第二届黑龙江省 “高教社杯”商务英语系列大赛

——商务英语翻译大赛初赛试题

英译汉:

This CONTRACT is made and entered into force this 2nd day of May, 2008 by and between ABC Technology Import Corporation, a company organized and existing under the law of the People's Republic of China, and XYZ Company, a company organized and existing under the laws of Germany. After sound and definite negotiations, the Contract is read and scrutinized carefully, duly signed by the contracting parties and enacted as follows:

1.1 The buyer agrees to buy from the Seller and the Seller agrees to sell to the Buyer equipment, materials, design and technical documentations, patent and knowhow license, and technical services for a plant with a 54,000 KW phosphorus electric furnace which has a production capacity of 30,000 (thirty thousand) metric tons of yellow phosphorus per year and 70,000 (seventy thousand) metric tons of sodium tripolyphosphate per year, with phosphate rock as raw material using the Process stipulated in Article 10.1 to the Contract. (hereinafter referred to as “the Contract Plant”)

1.2 For safe and normal operation of the Contract Plant the Seller shall supply within the battery limits all equipment, such as process equipment, machinery, electric installation, instrumentation and automatic control systems, special laboratory apparatus, special equipment and tools for construction and erection, easily worn-out spare parts, and spare parts necessary for two-year normal operation after acceptance of the Contract Plant (hereinafter referred to as “Equipment”), as well as materials, such as piping materials, materials for electric installations, for instrumentation and for automatic control system, other materials necessary for erection and lubricants(hereinafter referred to as “Materials”), except those to be supplied by the Buyer(as stipulated in Annex IV). Details of the major Equipment and the Materials supplied by the Seller are specified in Annex III to the Contract. For battery limits of the Contract Plant see attached Drawing No. 1 of the Contract.

1.3 The Seller undertakes to make all the engineering designs of the Contract Plant according to the basis of design stipulated in Annex I to the Contract, except the designs to be performed by the Buyer. The Seller shall supply to the Buyer complete designs and technical documentation (hereinafter referred to as “Technical Documentation”). Details are stated in Annex V to the Contract.

1.4 The Seller shall dispatch their experienced and competent technical personnel to the Contract Plant for technical instructions with respect to Erection, Mechanical Tests, Commissioning and Performance Test of the Contract Plant. The number of the personnel and the extent of the services and treatment conditions are specified in Annex VII to the Contract.

1.5 The Seller shall be responsible for the training of the technical personnel dispatched by the Buyer. The number of the personnel, training place, the object of the training and living conditions are specified in Annex VIII to the Contract.

1.6 Within 15(fifteen) years after acceptance of the Contract Plant the Seller agrees to sell to

the Buyer spare parts, as well as all equipment and materials necessary for the Contract Plant according to the Buyer's necessity on the most favorable terms. （504 词）

汉译英试题:

中国已经明确了本世纪头 20 年的奋斗目标，这就是紧紧抓住重要战略机遇期，全面建设惠及十几亿人口的更高水平的小康社会。到 2020 年实现国内生产总值比 2000 年翻两番，达到 4000 亿美元左右，人均国内生产总值达到 3000 美元左右，使经济更加发展、民主更加健全、科教更加进步、文化更加繁荣、社会更加和谐、人民生活更加殷实。为了实现这个目标，我们将坚持以科学发展观统领经济社会发展全局，坚持以经济建设为中心，把发展作为第一要务，推动经济建设、政治建设、文化建设与和谐社会建设全面发展。我们将坚持对外开放的基本国策，建立更加开放的市场体系，在更大范围、更广领域、更高层次上参与国际经济技术合作与竞争。我们将坚持走新型工业化道路，着力调整经济结构和加快转变经济增长方式，提高经济增长的质量和效益，大力发展循环经济，建设资源节约型、环境友好型社会，走生产发展、生活富裕、生态良好的文明发展道路。中国将继续稳步开放市场，创新引进外资的形式， 完善有关鼓励和保护外商投资的法律法规，改革涉外经济管理体制，加强知识产权保护，努力为中国的对外经贸合作和外国来华投资提供一切便利，创造更好的环境。中国的发展同亚洲与世界的发展紧密相关，中国的发展已经并继续为亚洲及世界各国带来合作共赢的机遇。（518 字）

黑龙江省商务英语大赛

黑龙江省商务英语大赛
黑龙江省商务英语大赛
黑龙江省商务英语大赛
黑龙江省商务英语大赛
黑龙江省商务英语大赛
黑龙江省商务英语大赛